

俄華水利工程詞彙

(初 稿)

РУССКО - КИТАЙСКИЙ
ГИДРОТЕХНИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

中華人民共和國水利部專家工作室出版

一九五五年一月

前 言

正確地學習和運用蘇聯的先進經驗是勝利完成我國各項建設任務的一個重要因素。幾年來我國水利建設事業獲得的成就都和蘇聯專家的幫助以及初步運用蘇聯先進水利建設經驗分不開的。爲了使水利建設更好地爲國家工業化和農業的社會主義改造服務，並逐步戰勝水旱災害，爲農業增產服務，必須更加認真學習蘇聯先進經驗和最新科學技術成就。因此，閱讀俄文水利書籍和翻譯工作，更顯得重要。爲了適應當前需要，本室曾於一九五三年將日常翻譯工作中所積累的俄文詞彙編印成「俄華水利技術詞彙初稿」供內部工作和學習參考之用。但隨着祖國水利建設事業的日益開展，這本詞彙在內容上已不能滿足各地水利工作同志學習和工作上迫切的需要。爲此本室於去年三月着手編輯這本「俄華水利工程詞彙初稿」。

本詞彙約有二萬四千詞彙，主要包括：土壤改良（灌溉、排水）、水工結構、水工試驗、土工試驗、水文、水土保持、水利發電、地質、測量以及其他有關專業的一些常用詞彙。

本詞彙基本取材於前編「俄華水利技術詞彙初稿」以及在翻譯各種材料中新積累的詞彙，此外並參考了「德俄水利技術字典」、「俄英工程化學字典」以及其他有關辭典。本部許多單位在提供詞彙和參與校訂工作上，給了我們許多幫助，僅在此一併致謝。

由於參與編輯工作同志的經驗不足，加以時間匆促，錯誤在所難免，希望讀者隨時指正，以便正式出版時修訂。

中華人民共和國水利部專家工作室

一九五五年一月

說 明

1. 本辭典各詞均按俄文字母表順序排列。

2. 複合詞彙按主體名詞爲序排列。主體名詞相同的各複合詞彙按下列次序順序排列：主體名詞前帶形容詞者，後帶形動詞者，後帶第二格名詞者，帶前置詞定語、補語、或狀語者。遇有重複的名詞，用第一個字母代替。列如：

грунт	土壤
аллювиальный грунт	沖積土
болотистый г.	沼澤土
г., насыщенный водо́й	飽和土
г. дна реки́	河底土，河底
г. в естественном состоянии	原狀土

3. 如一個詞彙有幾種譯法，則意義相同的用逗號分開，意義不相同的用分號分開。

4. 俄文詞彙和中文解釋中括在括弧內的字係可有可無的字或解釋。

5. 一個字上有兩個重音者表示兩個重音都通用。

6. 未完全肯定的解釋加上 [‘ ’] 符號表示。例如：

гaтkaн	‘拔乾’（塊層岩）
--------	-----------

俄文字母表

Аа Бб Вв Гг Дд

Ее Жж Зз Ии Йй

Кк Лл Мм Нн Оо

Пп Рр Сс Тт Уу

Фф Хх Цц Чч Шш

Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ

Юю Яя

7. 長度換算表 (檢査方法從 1 字横讀)

公 分	英吋(吋) Дюйм	英尺(呎) Фут	市 尺	英 碼 Ярд	公 尺 Метр	市 里	公 里 Километр	英里 (哩) Миля	海 里 Морская Миля
1	0.393,7	0.032,8	0.03	0.010,94	0.01				
2.54	1	0.083,33	0.076,2	0.027,78	0.025,4				
39.48	12	1	0.914,4	0.333,3	0.304,8				
33.33	13.12	1.094	1	0.364,5	0.333,3	0.000,667	0.000,333		
91.44	36	3	2.743	1	0.914,4	0.001,838,8	0.000,914,4	0.000,568,2	
100	39.37	3.281	3	1.093,6	1	0.002	0.001	0.000,621,4	
	792	66	60.35	22	20.12	0.040,23	0.020,12	0.012,5	
		1,640	4,500	546.8	500	1	0.5	0.310,7	0.269,8
		3,281	3,000	1,093.6	1,000	2	1	0.621,4	0.539,6
		5,280	4,828	1,760	1,609.3	3.219	1.609,3	1	0.868,4
		6,080.27	5,559.73	2,026.75	1,853.21	3.706,41	1.853,21	1.151,56	1

8. 面積換算表

平方公尺 Квадратный метр	平方英寸 (平方吋) Квадратный дюйм	平方英尺 (平方呎) Квадратный фут	平方市尺 Квадратный шаг	平方英碼 Квадратный ярд	平方公尺 Квадратный метр	市畝 Акр	英畝 Акр	平方公里 Квадратный километр
1	0.155	0.001,076	0.000,9	0.000,119,6				
6.452	1	0.006,944	0.005,81	0.000,771,6				
929	144	1	0.836,1	0.111,1	0.092,9	0.000,139,4	0.000,022,96	
1,111	172.2	1.196	1	0.132,9	0.111,1	0.000,166,7	0.000,027,46	
8,361	1,296	9	7.525	1	0.836,1	0.001,254	0.000,206,6	
10,000	1,550	10.76	9	1.196	1	0.001,5	0.000,247,1	0.000,001
		7,176	6,000	797.3	666.67	1	0.164,7	0.000,667
		43,560	36,422	4,840	4,047	6.070	1	0.004,047
		10,763,928	9,000,000	1,195,992	1,000,000	1,500	247.1	1
		27,878,400	23,309,982	3,097,600	2,590,000	3,885	640	2.590

1 公畝 = 100 方公尺

1 平方市里 = 0.25 平方公里 = 375 市畝

9. 容 積 換 算 表

立方英尺 Кубический фут	公升, 市升 Литр (л.)	美加侖 (流質) Американский галлон (Жидкость)	英加侖 (流質) Английский галлон (Жидкость)	立方英尺 Кубический фут	立方市尺	立方英尺 Кубический фут	立方公尺 Кубический метр
1	0.016, 39	0.004, 329	0.003, 605	0.000, 578, 7	0.000, 442, 4		
57.75	0.946, 4	0.25	0.208, 2	0.033, 42	0.025, 55		
61.02	1	0.264, 2	0.220	0.035, 31	0.027, 0	0.001, 308	0.001
231	3.785	1	0.832, 7	0.133, 7	0.102, 21	0.004, 951	0.003, 785
277.418	4.546	1.201	1	0.160, 5	0.122, 75	0.005, 946	0.004, 546
1, 728	28.32	7.481	6.229	1	0.764, 6	0.037, 04	0.028, 32
2, 260	37.04	9.784	8.147	1.308	1	0.048, 44	0.037, 04
46, 656	764.6	202	168.2	27	20.64	1	0.764, 6
61, 020	1, 000	264.2	220	35.31	27	1.308	1

1 英畝尺 = 1, 613 立方英尺 = 1, 234 立方公尺
1 美桶 = 35.24 公升 = 2, 150 立方英寸
1 英桶 = 8 英加侖 = 36.37 公升 = 2, 219 立方英寸
1 煤油罐 = 42 美加侖 = 159 公升 (42 英加侖 = 191 公升)

10. 重量换算表

英 兩 Унция	市 兩	英 磅 Фунт	市 斤	公 斤 Килограмм	美 噸 Короткая (Американская) тонна	公 噸 Метриче- ская тонна	英 噸 Длинная (Английская) тонна
0.002,286	0.002,074	0.000,142,9					
1	0.907,2	0.062,5	0.056,70	0.028,35			
1.102,3	1	0.068,91	0.062,50	0.031,25			
16	14.515	1	0.907,2	0.453,6	0.000,5	0.000,453,6	0.000,446,4
17.64	16	1.102,3	1	0.5	0.000,551,2	0.000,5	0.000,492,1
35.27	32	2.205	2	1	0.001,102	0.001	0.000,984,2
1,792	1,625.7	112	101.6	50.80	0.056,0	0.050,8	0.05
32,000	29,030	2,000	1,814.4	907.2	1	0.907,2	0.892,9
35,274	32,000	2,205	2,000	1,000	1.102,3	1	0.984,2
35,840	32,514	2,240	2,032	1,016	1.120	1.016	1
寶石 1 克拉(Карат)=0.2克							

11. 速 率 換 算 表

英尺/分 Fут / Минута	公分/秒 Сантиметр / Секунда	公尺/分 Метр / Минута	公里/小時 Километр / час	英尺/秒 Фут / Секунда	英里/小時 Милля / час	海里/小時 Морская миля / час	公尺/秒 Метр / Секунда
1	0.508,0	0.304,8	0.018,29	0.016,67	0.011,36	0.009,87	0.005,080
1.968,5	1	0.6	0.036	0.032,81	0.022,37	0.019,43	0.01
3.281	1.667	1	0.06	0.054,68	0.037,28	0.032,38	0.016,67
54.68	27.78	16.67	1	0.911,3	0.621,4	0.539,60	0.277,8
60	30.48	18.29	1.097	1	0.681,8	0.592,09	0.304,8
88	44.70	26.82	1.609	1.467	1	0.868,39	0.447,0
101.337	51.479	30.887	1.853,2	1.688,9	1.151,55	1	0.514,79
196.85	100	60	3.6	3.281	2.237	1.943	1

英 磅 / 分 Анг. Фун. / Мин.	美加侖 / 分 Амер. гал. / Мин.	英加侖 / 分 Анг. сал. / Мин.	公 噸 / 小時 Мет. тон. / Час.	立方英尺 / 分 Куб. Фт. / Мин.	公 升 / 秒 Литр / Сек.	立方英尺 / 秒 Куб. Фт. / Сек.	英畝英尺 / 小時 Акр-Фут / ч.
1	0.119,8	0.099,78	0.027,22	0.016,02	0.007,56	0.000,267	
8.354	1	0.832,7	0.227,1	0.133,7	0.063,09	0.002,228	
10.022	1.201	1	0.272,7	0.160,5	0.075,78	0.002,675	
36.74	4.403	3.666	1	0.588,5	0.277,8	0.009,808	
62.43	7.481	6,229	1.699	1	0.472,0	0.016,67	0.001,377
132.3	15.85	13.20	3.60	2.119	1	0.035,31	0.002,919
3,746	448.8	373.7	101.94	60	28.32	1	0.082,64
45,320	5,431	4,522	1,233.5	726	342.7	12.10	1

1 立方公尺 / 秒 = 1,000 公升 / 秒 = 35.31 立方英尺 / 秒

13. 壓力換算表

英磅/平方 英尺	水銀高 (公厘)	水高 (英寸)	水銀高 (英寸)	水高 (英尺)	英磅/平方 英寸	水高 (公尺)	美噸/平方 英尺	公斤/平方公 分	大氣壓
Фунт./Квад- ратный Фут.(Фт.) Кв.Фт.)	Высота ртут. (ММ.)	Высота воды (Дюйм.)	Высота ртут. (Дюйм.)	Высота воды (Фут.)	Фунт./Квад- ратный дюйм. (Фт.)/Кв. дм.)	Высота воды (Метр.)	Американ- ская тонна/ Квадрат- ный фут (Амер. т./ Кв.Фт.)	Килограмм/ Квадратный сантиметр. (Кг./Кв.см.)	Атмос- фера (Ат.)
1	0.359,1	0.192,2	0.016,03	0.014,14	0.006,944	0.013,61			
2,785	1	0.535,7	0.044,64	0.039,37	0.019,34	0.025,40		0.002,538	0.002,456
5,200	1.867	1	0.083,33	0.073,49	0.036,09	0.0304,8		0.030,45	0.029,47
62.4	22.40	12	1	0.881,9	0.433,1	0.345,6		0.034,53	0.033,42
70.73	25.40	13.61	1.134	1	0.491.2				
						0.703,7		0.070,31	0.068,04
144	51.71	27.7	2.309	2.036	1	1	0.072	0.099,91	0.096,63
204.6	73.49	39.37	3.281	2.893	1.421	1	0.102,3	0.976,5	0.945,0
2,000	718.3	384.8	32.07	28.28	13.89	9.774	1	1	0.967,8
2,048	735.6	394.1	32.84	28.96	14.22	10.01	1.024		
2,116	760	407.2	33.93	29.921	14.696	10.34	1.058,1	1.033,3	1

水溫度以15°Ц (攝氏) 爲標準，水銀溫度以0°Ц (攝氏) 爲標準。

14. 熱 度 換 算 表

度 數 Градус	水 的 冰 點 Точка замер- зания воды	水 的 沸 點 Точка кипения воды	中 分 度 數 Промежуток	絕 對 零 度 Абсолютный нуль
攝 氏 表 Градусы по столбчатой шкале.	0	100	100	—273.1
華 氏 表 Шкала термометра Фаренгейта.	32	212	180	—459.6
列 氏 表 Шкала термометра Реомюра.	0	80	80	—218.5

15. 水的密度、滯性、表面張力及水汽壓力表

溫度(攝氏) Температура (°C)	密度 ρ Плотность (Г./См ³)	絕對滯性 ρ Абсолютная вязкость(Дн. Сек./См ²)	動滯性 ν Кинематичес- кая вязкость (См ² /Сек.)	$1/\nu$ (Сек./См ²)	表面張力 Поверхностное натяжение (Дн./См.)	水汽壓力 Давление пары(метр воды)
0	0.999 868	0.017 938	0.017 940	55.741	75.64	0.062 252
1	927	17 320	17 321	57.733		.066 969
2	968	16 740	16 741	59.734		.071 972
3	992	16 193	16 193	61.755		.077 288
4	1,000.000	15 678	15 676	63.792		.082 943
5	0.999 992	15 186	15 188	65.841	74.92	.088 952
6	968	14 726	14 726	67.907		.095 342
7	930	14 288	14 289	69.984		.102 139
8	876	13 872	13 874	72.077		.109 372
9	809	13 476	13 479	74.189		.117 039
10	728	13 097	13 101	76.330	74.22	.125 196
11	633	12 735	12 740	78.493	74.07	.133 829
12	525	12 391	12 396	80.671	73.93	.142 992
13	404	12 060	12 068	82.864	73.78	.152 685
14	271	11 748	11 757	85.056	73.64	.162 963
15	127	11 447	11 457	87.283	73.49	.173 853
16	0.998 970	11 156	11 167	89.550	73.34	.185 354
17	802	10 875	10 888	91.844	73.19	.197 535

18.	623.	10 603	10 618	94.180	73.05	.210 410
19.	433	10 340	10 356	96.562	72.90	.224 005
20.	0.998	0.010 087	0.010 105	98.961	72.75	0.238 388
21.	021	09 843	09 863	101.389	72.59	.253 547
22.	0.997 799	09 608	09 629	103.853	72.44	.269 548
23.	567	09 380	09 403	106.349	72.28	.286 416
24.	326	09 161	09 186	108.861	72.13	.304 215
25.	074	08 949	08 975	111.421	71.97	.322 963
26.	0.996 813	08 746	08 774	113.973	71.82	.342 716
27.	542	08 551	08 581	116.537	71.66	.363 417
28.	262	08 363	08 394	119.133	71.50	.385 405
29.	0.995 974	08 181	08 214	121.743	71.35	.408 435
30.	676	08 004	08 039	124.394	71.18	.432 647
31.	369	07 834	07 870	127.065		.458 084
32.	054	07 670	07 708	129.735		.484 836
33.	0.994 731	07 511	07 551	132.433		.512 926
34.	399	07 357	07 398	135.172		.542 413
35.	059	27 208	07 251	137.912	70.38	.573 369
36.	0.993 712	07 064	07 109	140.667		.605 834
37.	357	06 925	06 971	143.451		.639 576
38.	0.992 994	06 791	06 839	146.220		.675 263
39.	623	06 661	06 711	149.009		.712 948
40.	246	06 536	06 587	151.814	69.56	.752 120

16. 常用縮寫簡寫字表

акад. (акаде́мик)

科學院院士

АН СССР (Акаде́мия наук СССР)

蘇聯科學院

ВАСХНИЛ (Всесою́зная акаде́мия сельско-
хозяйственных наук и́мени В. И. Ленина)

全蘇列寧農業科學院

ВГО (Всесою́зное географическое о́бщество)

全蘇地理協會

вдп. (водопа́д)

瀑布

вдхр. (водохрани́лище)

水庫

ВИЖ (Всесою́зный институ́т животново́д-
ства)

全蘇畜牧研究所

ВИР (Всесою́зный институ́т растениево́д-
ства)

全蘇植物栽培研究所

ВИРГ (Всесоюзный научно-исследовательский институт разведочной геофизики или Всесоюзный институт разведочной геофизики)

全蘇地球物理勘探科學研究所

ВКЗ (Всесоюзная комиссия по запасам полезных ископаемых)

全蘇礦產儲量委員會

ВКС

全蘇標準製定委員會

ВНИИГ (Всесоюзный научно-исследовательский институт гидротехники)

全蘇水利科學研究所

ВНИИГ и М (Всесоюзный научно-исследовательский институт гидротехники и мелиорации)

全蘇水利技術及土壤改良科學研究所

ВНИИМ (Всесоюзный научно-исследовательский институт метеорологии)

全蘇氣象科學研究所

ВНИТОЭ (Всесоюзное научно-иссле́дова-

тельское техническое общество энергетики)

全蘇動力科學技術研究協會

ВНИЦ

全蘇水泥科學研究所

ВОДГЕО (Всесоюзный научно-исследовательский институт водоснабжения, канализации, гидротехнических сооружений и инженерной гидрогеологии)

全蘇給水、排污水、水工建築物及工程水文地質科學研究所

Всеген

全蘇地質研究所

ВСНХ

最高國民經濟會議

ВСНХ ПСФСР

俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國最高國民經濟會議

ВТУ (временные технические условия)

臨時技術條件

ВТУ (Высшее техническое училище)

高等技術學校